

Sez. C

Roveda Sauro

SAVÓOR DLA MÈ TÈERA (Dialecto emiliano di Carpi (MO))

Rešdóra pàasem l'ašèe,
a m'arcmàand, cal bòn
quèll invcìi da tàanti generasiòun!
Dèinter a cal gòssi
a gh'è ùun póo di mée,
tùtt, tùtt quèei dla mè famja.
E iin gòssi fàati ed fadiìghi, ed sudóor,
ma pò anch gòssi ed pasiinsia e d'amóor,
e gustèerli adèes l'è un gudióol...
ed sóovra a 'na scàaja ed furmàaj
l'è giùst quèll che a'gh vóol!
Bòcchi ingóordi, šmanióši,
iin lè sèmpèr pròunti
a tastèer cal gùst che argiulìss al palèe...
l'è al savóor dla mè tèera,
gùst sèinsa etèe.
Cal sàanghev ed viida rešdóra
da quàand a sùn nèe al m'ha insulfanèe!
E alóora arpòunsa
ašèe balsàmich, d' Mòodna tradisionèel...
arpòunsa e invcìss,
mè de vléeret bèin...
a'n'hò piú šmiss!

SAPORI DELLA MIA TERRA

Moglie passami l'aceto,/mi raccomando, quello buono/quello invecchiato da tante generazioni!/Dentro a quelle gocce/ ci sono i miei,/tutti, tutti quelli della mia famiglia./E sono gocce fatte di fatiche, di sudore, /ma poi anche gocce di pazienza e d'amore,/e gustarle ora è una delizia.../su di una scaglia di formaggio/è proprio quello che ci vuole!/Bocche ingorde, smaniose,/sono lì sempre pronte/ad assaggiare quel gusto che esalta il palato.../è il sapore della mia terra,/gusto senza età./Quel sangue di vite moglie/da quando sono nato mi ha appassionato!/E allora riposa/ aceto balsamico, di Modena tradizionale.../riposa e invecchia.../io di volerti bene.../non ho più smesso!

Sez. C

MÈ, ÒMM (Dialecto emiliano di Carpi (MO))

Tii èerba e fèin...buàasa,
e ancòra ed nóov èerba e fèin.
Mè òmm quèll che a ciùcia i tò cavdèin.
Tii pòmm e rušgòun...fiòor,
e ancòra ed nóov pòmm e rušgòun.
Mè òmm al tò pelacrist.
Tii viida e plòun...s-ciànch d'ùva e po' vèin,
e ancòra ùva e vèin.
Mè òmm sóol la tò s-ciùma.
Tii nùvla e gòssa...aaqua cl'arbùj
dèinter al friidi dla tèera,
pèr turnèer nùvla che a siiga.
Mè òmm sóol la tò arsùura.
Tii un granlinèin supplii cal marsiss
e dòop l'arviviss dèinter a 'na spiiga.
Mè òmm quèll che a viin a rubèeret al pàan.
Tii tèera vultèeda ed arvultèeda,
sfrutèeda, resusitèeda.
Mè a sùn òmm ch al's cunsùma, al rabiss, al patiss...
e sèmper po' al finiss.

IO, UOMO

Sei erba e fieno...sterco/e ancora erba e fieno./Io uomo, che succhia i tuoi capezzoli./Sei mela e torsolo...fiore/e nuovamente mela e torsolo./Io uomo, che ti sprema/Sei vite e germoglio...grappolo d'uva e vino/e ancora vite e vino./Io uomo, la tua schiuma solamente./Sei nuvola e goccia...acqua che ribolle/dentro alle ferite della terra,/per tornare nuvola che lacrima./Io uomo la tua sete solamente./Sei un piccolo seme sepolto che marcisce/e dopo rinasce dentro a una spiga./Io uomo, quello che viene a rubarti il pane./Sei terra voltata e rivoltata,/sfruttata, resuscitata./Io uomo che si consuma, si dannà, patisce...e sempre poi finisce.